



16.4.2021

COMUNICARE CĂTRE MEMBRI

Subiect: Petiția nr. 0387/2019, adresată de Cristian Secară, de cetățenie română, privind reglementarea limbilor folosite pentru jucăriile audiovizuale în UE

1. Rezumatul petiției

Petiționarul consideră că toate jucăriile cu funcții audio și/sau vizuale vândute în UE ar trebui să ofere în mod obligatoriu posibilitatea de a reproduce conținutul în oricare dintre limbile oficiale ale UE, fie oferind de la început posibilitatea de a alege limba, fie permițându-le utilizatorilor să încarce același conținut în limba dorită. Petiționarul susține că această măsură ar contribui la protejarea patrimoniului lingvistic al UE și cere să se adopte o legislație pe această temă.

2. Admisibilitate

Declarată admisibilă la 4 octombrie 2019. Comisia a fost invitată să furnizeze informații [articolul 227 alineatul (6) din Regulamentul de procedură].

3. Răspunsul Comisiei, primit la 16 aprilie 2021

Observațiile Comisiei

Legislația Uniunii Europene stabilește cerințe lingvistice care se referă și la jucăriile introduse pe piață. Aceste cerințe se referă, de exemplu, la informații despre produs, avertismente sau instrucțiuni, în modul prevăzut de legislația privind jucăriile¹, echipamentele radio² sau

¹ Directiva 2009/48/CE din 18 iunie 2009 privind siguranța jucăriilor, *JO L 170, 30.6.2009, p. 1–37*, cere producătorilor și importatorilor să se asigure că jucăria este însoțită de instrucțiuni și informații de siguranță într-o limbă sau în limbi ușor de înțeles de către consumatori, în condițiile stabilite de statul membru în cauză.

² Directiva 2014/53/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 16 aprilie 2014 privind armonizarea legislației statelor membre referitoare la punerea la dispoziție pe piață a echipamentelor radio și de abrogare a Directivei 1999/5/CE (Text cu relevanță pentru SEE), *JO L 153, 22.5.2014, p. 62-106*, cere ca echipamentele radio să fie însoțite de instrucțiuni și informații de siguranță într-o limbă ușor de înțeles de consumatori și alți utilizatori finali, în condițiile stabilite de statul membru în cauză. Mai mult, directiva cere ca echipamentele radio

compatibilitatea electromagnetică³, precum și la garanții comerciale⁴ pentru vânzarea de bunuri.

Totuși, la momentul actual, nu există norme europene care să impună producătorilor de jucării să-și doteze produsele cu interfețe care redau sau sunt capabile să redea materiale audio și/sau video localizate în toate limbile oficiale și limbile de lucru ale instituțiilor europene. În afară de normele pe care, probabil, unele state membre individuale le-au aplicat în această privință, localizarea interfețelor cu utilizatorul este, deocamdată, lăsată în seama forțelor pieței.

Limba interfeței cu utilizatorul ar putea fi privită ca o informație importantă despre jucărie, despre care consumatorul trebuie informat înainte de a o cumpăra⁵. Dacă jucăriile audiovizuale reprezintă bunuri corporale care încorporează un conținut digital sau servicii digitale sau sunt interconectate cu acestea, vânzarea lor către consumatori ar putea fi reglementată de Directiva privind contractele de vânzare de bunuri recent adoptată⁶. În contextul contractelor specifice încheiate între întreprinderi și consumatori pentru vânzarea jucăriilor în cauză, cerințele lingvistice pot, în baza unei evaluări de la caz la caz, să facă parte din condițiile convenite prin contract sau să se încadreze la cerințele de conformitate stabilite de directiva respectivă⁷. Astfel, dacă acestea lipsesc, consumatorul îi poate cere vânzătorului despăgubiri contractuale (cum ar fi remedierea, înlocuirea sau rezilierea contractului sau o reducere de preț).

Comisia este la curent cu faptul că unele limbi europene, printre care și limba română, sunt mai puțin prezente în mediul digital. Pentru a remedia aceste deficiențe ale pieței, Comisia a investit aproape 270 de milioane de euro în ultimii zece ani pentru a sprijini lucrările de cercetare, inovare și implementare a unor tehnologii lingvistice, care să ducă la scăderea costului aferent soluțiilor multilingve.

să fie însoțite de declarația de conformitate UE sau de declarația de conformitate UE simplificată, ambele fiind traduse în limba sau limbile prevăzute de statul membru în care echipamentele radio sunt introduse sau puse la dispoziție pe piață.

³Directiva 2014/30/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 februarie 2014 privind armonizarea legislațiilor statelor membre referitoare la compatibilitatea electromagnetică (reformulare) (Text cu relevanță pentru SEE), JO L 96, 29.3.2014, p. 79-106 cu privire la compatibilitatea electromagnetică cere ca aparatul să fie însoțit de instrucțiuni și informații într-o limbă ușor de înțeles de către consumatori și alți utilizatori finali, în condițiile stabilite de statul membru în cauză.

⁴Directiva (UE) 2019/771 a Parlamentului European și a Consiliului din 20 mai 2019 privind anumite aspecte referitoare la contractele de vânzare de bunuri, de modificare a Regulamentului (UE) 2017/2394 și a Directivei 2009/22/CE și de abrogare a Directivei 1999/44/CE, JO L 136, 22.5.2019, p. 28-50, permite statelor membre să stabilească limba sau limbile în care este pus la dispoziția consumatorului certificatul de garanție comercială.

⁵Conform Directivei 2005/29/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 11 mai 2005 privind practicile comerciale neloiale ale întreprinderilor de pe piața internă față de consumatori și de modificare a Directivei 84/450/CEE a Consiliului, a Directivelor 97/7/CE, 98/27/CE și 2002/65/CE ale Parlamentului European și ale Consiliului și a Regulamentului (CE) nr. 2006/2004 al Parlamentului European și al Consiliului („Directiva privind practicile comerciale neloiale”), JO L 149, 11.6.2005, p.22-39 și a Directivei 2011/83/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 25 octombrie 2011 privind drepturile consumatorilor, de modificare a Directivei 93/13/CEE a Consiliului și a Directivei 1999/44/CE a Parlamentului European și a Consiliului și de abrogare a Directivei 85/577/CEE a Consiliului și a Directivei 97/7/CE a Parlamentului European și a Consiliului (Text cu relevanță pentru SEE), JO L 304, 22.11.2011, p.64-88.

⁶Directiva (UE) 2019/771 a Parlamentului European și a Consiliului din 20 mai 2019 privind anumite aspecte referitoare la contractele de vânzare de bunuri, de modificare a Regulamentului (UE) 2017/2394 și a Directivei 2009/22/CE și de abrogare a Directivei 1999/44/CE, JO L 136, 22.5.2019, p. 28.

⁷De exemplu, acestea ar putea reprezenta calități și caracteristici considerate normale pentru bunurile de același tip și la care consumatorul se poate aștepta în mod rezonabil datorită naturii bunurilor.

Mecanismul pentru interconectarea Europei (MIE)⁸, de exemplu, susține dezvoltarea tehnologiilor lingvistice⁹ pentru a înlătura barierele lingvistice în calea furnizării serviciilor publice digitale. Prin urmare, în prima jumătate a anului 2019, președinția română putea folosi motoarele de traducere automată electronică și neuronală dezvoltate cu ajutorul financiar al MIE, pentru a facilita traducerea tuturor documentelor președinției¹⁰ în cele 24 de limbi oficiale și limbi de lucru ale instituțiilor europene. Până acum, instrumentele dezvoltate cu ajutorul financiar al MIE au fost implementate doar în administrațiile publice, însă, din 2020, acestea vor fi puse la dispoziția întreprinderilor mici și mijlocii europene (IMM-uri) pentru a sprijini integrarea multilingvismului în produsele lor și pentru a le îmbunătăți competitivitatea.

Comisia este conștientă că pe piața unică digitală încă există bariere lingvistice. În consecință, aceasta a înaintat propuneri de programe pentru anii 2021-2027 (cum ar fi programul Orizont Europa, programul Europa digitală), în baza rezoluției Parlamentului European referitoare la egalitatea limbilor în epoca digitală¹¹, căutând fonduri pentru a-și continua activitatea în domeniul egalității lingvistice bazate pe tehnologie. Noile programe vor oferi sprijin în primul rând IMM-urilor pentru a-și adapta mai bine produsele și serviciile la necesitățile lingvistice ale clienților lor.

Pe lângă soluțiile tehnologice la problema multilingvismului, Comisia colaborează cu statele membre pentru a promova învățarea limbilor și diversitatea lingvistică în întreaga Europă¹².

Concluzie

Chestiunea semnalată de petiționar vizează mai multe acte ale Uniunii Europene aplicabile jucăriilor, cum ar fi Directiva privind siguranța jucăriilor, Directiva privind echipamentele radio și Directiva privind contractele de vânzare de bunuri. Aceste acte europene nu le impun producătorilor să-și doteze produsele cu interfețe care redau sau sunt capabile să redea materiale audio și/sau video localizate în oricare dintre limbile UE. Ele însă prevăd ca instrucțiunile, informațiile despre produs, avertismentele și, dacă este cazul, garanțiile comerciale să fie scrise în limba sau limbile ușor de înțeles de către consumatori, în condițiile stabilite de statul membru în cauză. Mai mult, Directiva privind contractele de vânzare de bunuri obligă vânzătorii să furnizeze bunuri conforme cu contractul de vânzare, care, în cazuri specifice, poate include anumite cerințe lingvistice referitoare la jucării.

Este în primul rând responsabilitatea companiilor în cauză să ia măsurile necesare pentru a respecta acele dispoziții și a autorităților naționale competente să impună aplicarea dispozițiilor respective, dacă este necesar.

Respectul pentru diversitatea lingvistică este consacrat în Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene. Realizarea multilingvismului este așadar o responsabilitate comună, care necesită eforturi din partea tuturor actorilor, inclusiv a întreprinderilor, a consumatorilor și a autorităților naționale. Comisia va continua să promoveze multilingvismul, încurajând, printre

⁸ <http://ec.europa.eu/digital-agenda/en/connecting-europe-facility>.

⁹ Conform instrumentului de traducere automată al MIE - <https://ec.europa.eu/cefdigital/eTranslation>.

¹⁰ <https://ro.presidency.romania.ro/#/text>.

¹¹ [Raport referitor la egalitatea limbilor în epoca digitală](#).

¹² https://ec.europa.eu/education/policies/multilingualism/about-multilingualism-policy_ro; a se vedea și <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/RO/TXT/?uri=LEGISSUM%3Ac11084>.

alte, soluțiile tehnologice și învățarea limbilor.